



Azahares ²⁰¹¹

Spanish Language Creative Literary Magazine



Mar y posa 1
Jorge Mendoza
acrílico sobre tela
36"x48"
2011



Azahares

2011

Azahares is UA Fort Smith's premier Spanish-language creative literary magazine. The primary purpose of this magazine is to provide students and community members with an arena for creative expression in the Spanish language, as well as a literary space for writing that presents the themes of the Latino experience. The azahar, or orange blossom, is a flower of special meaning. Representative of new life and purity, azahares form part of the iconic tradition of the Spanish-speaking world, embodying a freshness of spirit and perspective captured with this publication. Although *Azahares* predominantly highlights student work, submissions are open to all members of the community.

Mary Sobhani
Managing Editor

Editorial Board
Dr. Greg Armstrong
Martha Bieber
Madeline Martínez
Dr. Brenda Ross

Special thanks to Dr. Paul B. Beran, Chancellor; Dr. Ray Wallace, Provost; and Dr. Joe Hardin, Dean of the College of Languages and Communication, all of whom were indispensable in the successful completion and publication of *Azahares*.

The views and opinions expressed herein do not necessarily represent those of the University of Arkansas - Fort Smith or the *Azahares* Editorial Board.

CONTENTS

Mar y posa 1 por Jorge Mendoza	portada interior
Cruzando fronteras	3
Borders por Mario Almaraz	4
El suegro por Terrance G. Gabel	5
Nunca olvidaré por Janet Celis	6
Living in the USA. Sumas y restas por Diana Gill.....	7-13
Niñito con palomas por Edith Gabel.....	14
Who Will They Be? por Mercy Abarca.....	15
La vida de un inmigrante por Juan Orellana	16
Ser un mexicano por Edgar Rivera	17
Family Matters por Martha Haro y Ariana Muñoz	18
Cruzando la oscuridad por Marielos Aguilar	19
Poema sin título por Aleja Ramírez.....	20
La inmigrante por Claudia Rodas	21
Recuerdos y meditaciones	22
Petra y Quique por Mary Adair	23
La luna de plata por Michelle Poynter	24
Las hojas de otoño por Edith Gabel	25
Aventura de amistad por Julio César Moreno	26
The Gridiron por Jesús García	27
El Despojo por Jo-Ann Murcho.....	28-31
Pandillas por Paloma Guadarrama.....	32
Jazlin por Kandi García.....	33
Uruguay disfrazada de ecuatoriana por Greg Armstrong.....	34
Yo me levanto como el ave Fénix por Marta Bran	35
Lista de contribuidores	36-38
<i>Call for Submissions</i>	39
<i>Submission Form</i>	40
Paisaje abstracto por Jorge Mendoza	contratapa interior



The background of the page is a light gray illustration featuring several butterflies of various sizes and styles, some with detailed wing patterns and others as simple silhouettes. Interspersed among the butterflies are stylized flowers, including large, multi-petaled blooms and smaller, simpler flowers. The entire scene is set against a backdrop of fine, parallel lines that create a sense of movement and depth.

Cruzando fronteras



Borders

por Mario Almaraz

Boundaries that separate one another...

¿Por qué estoy en este lado de la cerca?
Is it because I was born here and you there?

¿Pero qué es lo que nos hace diferentes?
Is it the way we speak?
No, debe ser otra cosa.

Is it our culture? Our beliefs?
Yo no sé qué decir.

When did all this start?
Debería haber empezado hace bien harto.

But what IS IT that makes us so different?
Yo no sé qué decir.

Can't we forget our differences and just get along?
Yo no sé si eso vaya a pasar.



El suegro

por Terrance G. Gabel

*Para Alfonso, the least selfish
man I've ever known*

Two hombres
Two culturas
Far apart
Little in common
Until one's hija
Became the other's esposa.

Two hombres
Two culturas
Far apart
A common love
Of one mujer
And tiny Guadalajara tacos en la noche
 One anticipating the other's desire to go
 Porque nadie más really wanting to
 Down a few blocks and around la esquina
 To a garage de día
 To sit in flexi plástico chairs
 To smell the carne sizzle
 Asada, lengua, cachete, cabeza, al pastor y más
 Con chopped chiles, cebollitas, jitomate, cilantro y salsa y limón
 To see the taquero slash virtuosamente at the trompo tower
 The meat y piña falling
 Snared by a tortillita en mano
 To hear the niñas y niños play
 Corriendo y brincando in munditos perfectos
 Refrescos y juguetes haphazardly in hand
 Under naked focos dangling down
 Over a stained and sticky concrete piso
 A couple of times cada año
 Por casi 15 years.

Two hombres
One now no longer living
El otro left with no one left to lead him
Down a few blocks
Around la esquina
To sit, to smell, to see, to hear
Y comer
Con mucho gusto.

Two hombres
One mujer
Los taquitos
Unidad
Para siempre.



Nunca olvidaré

por Janet Celis

Escondiéndome en lo oscuro
Isn't fun because I'm scared of the dark.

Los niños están llorando
Because they can see the McDonald's arch.

Miramos las luces de la migra
And we fearfully hide.

Los perros empiezan a ladrar.
We hold our breath and freeze.

Perdidos en nuestras mentes
But far gone from reality.

Cruzando esa frontera
Es una cosa que nunca olvidaré.



Living in the USA. Sumas y restas

por Diana Gill

Si usted le pregunta a cualquiera que salió de su país de origen para llegar a Estados Unidos, cuáles son las cosas que extraña y cuáles las que ha ganado, las respuestas seguramente se podrán agrupar en el rango de: la comida, las relaciones interpersonales, el clima, la familia, los amigos, la educación, la seguridad y el trabajo. Yo les hice la misma pregunta a algunos amigos latinos. Aquí van algunas de sus respuestas matizadas con mis propias vivencias como inmigrante.

La vida de barrio:

A Paola Mayercheck, lo mismo que a Mónica Hernández, les hace falta esa vida de barrio, la posibilidad de ir a pie a la tienda de la esquina a comprar la leche. En la gran mayoría de las regiones de Estados Unidos, con excepción de las grandes ciudades, que tienen transporte público y áreas más pobladas, uno va en carro a cualquier parte, no hay ni siquiera aceras para caminar. Yo añadiría que me hace falta la vida de vecinos, no precisamente el ruido del equipo de sonido que empieza a las ocho de la mañana y se acaba bien entrada la noche, sino el saludo cordial de Doña Carmen que me pide entrar un ratito a su casa para que pruebe el postre de tres leches que acaba de hacer. Pero también me encanta mi vecindario actual en USA. Disfruto como nada poder caminar sola sintiéndome segura a cualquier hora, mirando las pequeñas cosas que le imprimen un sello particular a cada hogar: la bandera de Texas que hay en esta casa, las rosas bien florecidas en aquella otra, el oso de madera donde los O'Brian y el

...continued on next page



estandarte de los Razorbacks en casa de ese vecino del frente que aunque no es mi amigo, siempre me saluda con la mano.

De la vida de barrio Mónica Hernández me dice que extraña la confianza que le tenía su tendero, quien le entregaba el kilo de arroz y la libra de chocolate a cambio de una anotación en un cuaderno, lo que llamamos “el Fiado.”

Las tiendas:

Hablando de tenderos y tiendas, de vendedoras y de almacenes, sí que veo una gran diferencia en el trato que recibo en almacenes latinos ubicados en países como Panamá, Costa Rica, Ecuador y en uno de Estados Unidos. Aquí te dicen simplemente: "Let me know if there is anything you need." En muchos países como Venezuela, Colombia y Perú, no solamente te muestran los pantalones que buscas, sino que te sacan diez camisetas con las que los puedes combinar. Y si no te quedan muy bien, hasta te los mandan donde la modista para que te los arregle. Unas por otras, porque aunque no soy una gran compradora, me gusta la gran variedad de tiendas y artículos que se ofrecen en USA. No lo podía creer cuando vi por primera vez una tienda que solamente vende velas. ¡Solamente velas!

A mi amiga Gloria Ríos le hace falta cierto caos controlado de las tiendas en su país, Colombia. Se refiere a que aunque se trate de almacenes de cadena, la distribución de las cosas no es una camisa de fuerza y cada gerente le sabe dar su toque distintivo. Las tiendas por departamento de USA, le deprimen. "Eso me aburre porque puedo ir a cualquier tienda en diferentes ciudades de Estados Unidos y saber exactamente en qué lugar ponen las cosas. No le dejan nada a la imaginación."



Comida:

Azucena Silva me cuenta que más que extrañar un platillo en particular, lo que le hace falta es la sazón de sus tías y de sus hermanas, el jugo hecho con naranjas con el que su papá le da los buenos días, ese gusto que se siente al comer cuando este asunto es parte de un ritual familiar conversado, sin afanes y en el que primos, tíos y hasta amigos están incluidos. Yo, por ejemplo, cambiaría gustosa el pavo insípido que se sirve aquí en Navidad, por el cerdo dañino y grasiento con el que en muchos lugares de Colombia esperamos la llegada del Niño Jesús y el primer segundo del año nuevo. Pero debo admitir que muy pocas comidas de mi país me hacen falta.

Algo sí añoro con todas las fuerzas de mis papilas gustativas: las frutas. Frutas y fruticas de todos los tamaños, sabores, texturas y colores que no caben en la imaginación de una persona sajona. Las mil y una variedades de guayabas, los mangos que algunos llamamos de azúcar, pequeños y muy dulces. Mi amiga Tizziana Valdivieso añora el sabor de las anonas, una fruta deliciosamente dulce que se da en El Salvador en la época de agosto. Por la comida no me quejo porque si bien es cierto que renuncié a muchos gustos tropicales, me recibió un país que alberga gente de todas las razas, lo cual hace posible una variedad culinaria infinita. Es una delicia poder tener acceso a restaurantes y a productos representativos de tantos países, y ser capaz de conocer tantas culturas a través de la comida.

Los olores y colores de la tierra:

La tierra en la que uno nació tiene sus colores, sus paisajes especiales, sus olores. A Tizziana Valdivieso le hace falta el olor de la tierra mojada que queda en el aire después

...continued on next page



de un aguacero. Quisiera volver a escuchar el trino de los pajaritos al despertar por las mañanas o el canto de los gallos. A mí me hacen falta no sólo los olores sino los colores del paisaje de las montañas andinas, las distintas tonalidades de verdes, siempre verdes, de los árboles, sin importar la época del año. Pero si alguna vez me fuera de USA les juro que añoraría los increíbles colores de las hojas en el otoño, el blanco de la nieve (aunque nunca el frío del invierno) y el renacer que llega con la primavera.

Franqueza:

Me causa gracia el aporte de Dorismel Diaz. Él viene del Caribe. Los caribeños son conocidos por su franqueza, por no adornar las cosas y llamarlas por su nombre: “Al pan, pan y al vino, vino.” Me dice que le hace falta la gente expresiva y “claridosa,” la gente a la que, si no le gusta algo te lo dice en tu cara. Por eso no acaba de acomodarse con la que él llama diplomacia norteamericana en la que si por ejemplo haces mal tu trabajo te dicen: “No problem, you did good” pero a la semana te llega la carta de despido.

La hora latina:

Gastón Moulín dice que extraña la hora latina, la reunión de las dos que termina siendo a las cuatro, y todos tan contentos. Si usted quiere encontrarse con un amigo a las siete de la noche, le recomiendo que lo cite a las cinco de la tarde. Pero el aporte de Gastón va más allá, lo de la hora es solamente un ejemplo de lo relajados que somos los latinos en muchas cosas, versus lo estrictos que son los norteamericanos en tantas otras. Él, como yo, valora la disciplina pero cree que algo de flexibilidad a veces hace falta.



Los abrazos:

A mí, como a Azucena Silva y a tantos otros, nos hacen falta los abrazos. Abrazamos por todo, tocamos por todo, besamos por todo. Los latinos somos muy dados al contacto físico que puede ser mal interpretado en otras culturas. En la cultura sajona esa burbuja invisible que me separa de ti es evidente. En el medio latino la burbuja simplemente no existe. Si vas a una ciudad latina, prepárate para que te empujen en la calle o en los autobuses, para que un completo desconocido que te acaban de presentar te salude de beso y abrazo. Me gusta la calidez del contacto físico pero también aprecio la comodidad de mi recién adquirida burbuja gringa que me deja espacio para estornudar.

Lo que Gloria extraña:

Los aportes que recibí de Gloria recogen un poco de todo, así que decidí retomarlos literalmente y sin categorizarlos:

“Extraño visitar a mis amigos sin tener que llamar para hacer una cita.” (A mí no se te ocurra hacerme eso, Glorita querida.)

“Extraño los aguaceros fuertes con truenos y relámpagos y el cielo despejado después de unas horas. Extraño la música en los buses aunque sea a todo volumen. Extraño ver a mi vecina barriendo la acera todos los días por la mañana. Extraño el muchacho que escucho desde mi casa gritando: mazamorra, queso fresco, aguacates. Extraño una fiesta en la casa hasta el amanecer sin que la policía llegue a decir que tenemos que apagar la música a las nueve de la noche. Extraño abrazar a un niño sin malicia,

...continued on next page



sin pensar que me pueden demandar por acosadora. Extraño ayudarle a un anciano a recoger las monedas que se le cayeron, sin que él piense que me puedo quedar con su dinero. Extraño caminar porque tengo que llegar a algún lugar y no porque estoy en la moda del ejercicio.”

Más de las cosas pequeñas:

A mí me hacen falta las casas de balcones y ventanas abiertas. Aquí hay que cerrarlo todo para que no se escape el aire acondicionado o la calefacción. Ese encierro es el que no me deja escuchar los pajaritos. Me gustaría poder pelearle a mi esposo en español. No añoro a los hombres latinos, tan dados a ser pica flores, tan dispuestos a ser siempre atendidos. Extraño el café que me sirven en la oficina de mi dentista en Medellín y a mi ginecóloga que también hace las veces de sicóloga y consejera. Pero cuánto agradezco a los doctores de Missouri que rápidamente y con la mejor tecnología disponible me atendieron y salvaron mi vida luego de un aneurisma cerebral. Extraño que El niño Jesús o los Reyes Magos me traigan los regalos en Navidad. No acabo de acostumbrarme a un Santa que este año ni siquiera se dignó bajar por la chimenea sino que llegó en un carro de FedEx. Me hace falta el buen cine de las cinematecas, seguido de una cervecita con los amigos en el barcito de la esquina.

No me gustan las fiestas a la americana en las que todo gira en torno a la comida, los juegos de mesa y el partido de fútbol en la televisión. Por eso cuando un amigo latino hace una fiesta en su casa, soy la primera en decir sí. En estas reuniones la música y el baile son la gran compañía.



Las cosas importantes:

José Álvarez admite que aunque tuvo una buena educación universitaria en Colombia, cree que si no hubiera venido a Estados Unidos no le hubiera alcanzado su sueño de estudiar una maestría y un doctorado.

Mónica Hernández valora la educación gratuita que ahora tienen sus hijos en USA, sus clases de inglés, también gratuitas y la buena calidad de las bibliotecas.

Para Azucena Silva el poder transitar por carreteras limpias y seguras en Estados Unidos es una bendición. Le encantaría recorrer el bello paisaje de su país tan confiada y tranquila como lo hace aquí.

De las cosas grandes, por mi parte, lo que sin duda más extraño es poder vivir mi ciudad al lado de mis amigos entrañables que son como mis hermanos, ver crecer a mis sobrinos y acompañar en la vejez a mi papá y a mi tía. ¡Cómo dolió no poder vivir cerca a mi mamá en los últimos años de su vida! Pero qué rico es saber que gracias a mi permanencia en USA he ganado cosas muy importantes: un segundo idioma que me permite ampliar mis horizontes, una casa linda que tiene mi firma estampada en las escrituras y un hogar maravilloso al lado de mi esposo gringo que es sin duda lo mejor que me ha dado este país.

Salud, por los ciudadanos del mundo! Bien por los que estamos dispuestos a perder para ganar en este juego riesgoso pero atractivo donde se resta pero también se suma. ❁





Niño con palomas
por Edith Gabel
fotografía digital
México



Who Will They Be?

por Mercy Abarca

I can cross the border,
Pero ellos no.

I have my papers,
Pero ellos se esconden.

I go by the streets,
Pero ellos van por las montañas.

The police let me be,
Pero se meten en sus casas.

I can see my family every day,
Ellos hablan con sus familias un día al mes.

Schools here are very clean,
Escuelas allá son sucias.

I can sleep relaxed,
Ellos duermen con mucho miedo.

One day I hope everything will be fine.
Un día serán personas diferentes.



La vida de un inmigrante

Por Juan Orellana

“Camínale, chamaco. ¡No te des por vencido! Pronto estarás con tu familia.”

Eso te dicen los demás trayendo una ilusión y una desilusión.

La ilusión es poder llegar a tu destino.

La desilusión es no poder llegar porque piensas que te podrá pasar algo
como que te agarre la inmigración o te pierdas en el camino.

Traes los pies muy dolorosos de tanto caminar porque el camino es muy largo.

Vengo con el miedo de no volver a ver a mi familia.

En el camino, me encuentro muchas dificultades como aguantar el sol todo el día.

¡Que quema mi piel!

El tiempo pasa y pasa, y yo sigo aquí sin poder tener una respuesta

Tratando de explicarme cómo llegué con vida.



Ser un mexicano

por Edgar Rivera

Muchas personas piensan que somos diferentes porque nosotros nacimos allá y ellos aquí, pero no somos diferentes.

Nosotros no tenemos papeles y nacimos en México, pero queremos una vida mejor para nosotros y para nuestros hijos.

Pero los americanos tampoco son de aquí.
Ellos vinieron de la Inglaterra y también quieren un mundo mejor.
Nacen aquí y tienen papeles.
Pero, no cambia nada que son humanos como nosotros.

A Nosotros, los mexicanos, nos llaman inmigrantes.
Pero ellos no deberían estar hablando porque los indios estaban aquí primero.
Después, ellos llegaron aquí para una vida mejor como nosotros.

Las personas nos separan por nuestros colores, lenguaje, and wealth.
Some of them don't know what it is like being a Mexican.
The Americans think that everything is easy.
Pero es como estar en el Army porque es una pelea de la vida.
Tú dejas tu hogar, tu familia, y tu todo.
You don't want to go but you think of your family and you fight that battle for them.
Once you leave, you never know when you can go back.

Cuando estás cruzando la frontera, es como planear tu muerte
Porque son noches de miedo.
Solamente los más fuertes pasan.
Hay unos que se regresan, y otros que mueren.
También cuando tú ya estás en los Estados Unidos,
No puedes vivir en paz porque la migra te puede agarrar.
Nosotros tomamos los trabajos que los americanos no quieren.
Lo poquito que ganamos lo gastamos bien.
Le mandamos dinero a nuestra familia en México que siempre reza por nosotros.

When you speak with your family, you get sentimental
Porque piensas en cosas de cuando estabas allá y cuánto los extrañas.
Te quieres regresar y darte por vencido, pero no.
No te des por vencido.
Sigue adelante por tu familia, por ti mismo, y porque somos mexicanos
Y sí se puede.



Family Matters

por Martha Haro y Ariana Muñoz

I arrive at my house.

Me acerco a mi casa.

Bonding with my brother...

Alegando con mis hermanas...

Him taking me to the mall to have fun with my friends...

Encerrada en la casa como una prisión...

He tells me he loves me every day.

Siento que no me quieren.

This makes life worth living.

A veces quiero morir para olvidar los problemas.

We're always happy because we never fight.

Tiembo cuando siento que tengo que vivir esto cada día.

When he says, "I love you, little sister," I know it's true.

Cuando me dicen que soy adoptada, me pongo a pensar que sí es cierto



Cruzando la oscuridad

por Marielos Aguilar

Luz

Darkness

Hermosa como el día

Scary like a ghost

Siempre quiero tenerla

Don't want to go in

Es tan brillante que da felicidad

It's so dark that it scares me

Siempre estoy feliz

I'm always disappointed

El sol es algo que la respresenta

The moon is its goal

Las calles hermosas con luz

Like the alley dark and alone

La vida es hermosa cuando brilla

Life, is it worth it?

¡Sí, lo es!

Are you sure? Darkness always surrounds me

No te preocupes. Yo brillaré en tu oscuridad.

You won't. It's too strong.

Sólo mira, y verás la luz al final.



Poema sin título

por Aleja Ramírez

El valor ha desaparecido
Las ganas de prosperar han disminuido
Los corazones alegres ahora viven en oscuridad
Siempre andando con miedo
Sólo porque la ley que Arizona ha pasado
Ya nadie sale por temor a ser deportado

El lugar que antes llenaba sus corazones de esperanza
Contiene nada bueno y sólo desilusión
Penetrando dolor en cada alma
causando gran desesperación
a cualquier lugar que voltees
verás sueños rotos y rostros cansados
si antes las familias estaban incompletas
ahora ni llegan a la mitad
como tener un mar bello y espacioso
con muy pocos peces para nadar

En otros lugares verás ojos secos de tanto llorar
Al ver las puertas de la oportunidad cerradas
Con candados sin combinación posible para abrir
Desatando infelicidad y miedo de no poder sobrevivir.



La inmigrante

por Claudia Rodas

Arriesgando su vida para una mejor oportunidad...
Despidiéndose de su familia,
Y prometiendo que pronto regresaría

Cruzando en el terrible calor
Y los fríos helados, escondiéndose
Debajo de cualquier cosa para no ser capturada
Y allí iba ella afligida
Y asustada a un país donde no conocía nada
Apenitas una adulta y con mucha responsabilidad.

En su país estaba feliz pero no iba a alcanzar.
Tenía que apesgar su vida por la necesidad de trabajar...
Su mamá en El Salvador y su papá en los Estados Unidos.

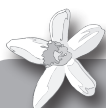
Ella apenas tenía los 16 años cumplidos
Y aún así ya llevaba un bebé en su vientre
Sabía que la vida iba a ser diferente
Tenía papeles de otra en su mano
Y ya se había aprendido todos los datos.

Pero, cuando la cacharon y la descubrió la inmigración,
en la cárcel de menores su papá la encontró.
Trabajó y luchó por una mejor oportunidad
Y por eso me da mucho orgullo
De poder llamarla mi mamá.



The background of the page is a light gray illustration featuring several large, stylized flowers with prominent leaves and smaller buds. Interspersed among the floral elements are several butterflies of various sizes and patterns, some appearing to flutter. The overall aesthetic is soft and naturalistic.

Recuerdos y meditaciones



Petra y Quique

por Mary Adair

El pueblo de luto
Viento de cachetadas
Sol puntiagudo
Un riachuelo humano
Chorreando lentamente
Siguiendo los que le cargan
Y el Cura hacia
Las cunas de mármol
Entre los Huídos
Y el murmullo del Rosario
Suspira y me dice
<<El ayuntamiento nos dio permiso
Para que ya no estuviera solito
Aquí compramos pa' mi viejo y mi hijo
Ahora que tenemos con que
Ya no estará solito
Solo tenía tres añitos
Pero hacía tanto tiempo
No encontramos más
Que un huesito
Jugando, mis chiquillos
La cerca de piedra cayó
Pálido, Dolido, Sana, Sana, colita de rana...
Pidió el pantaloncito rojo, su favorito
Al pueblo en burro, ¡Ay, no!
Ni con que un sitio, menos un médico
Ni duró medio camino
Ahora que tenemos con que
Compramos aquí pa' los dos
El ayuntamiento nos dio permiso
Para que ya no estuviera solito
Solo tenía tres añitos
Pero hacía tanto tiempo
No encontramos más
Que un huesito



La luna de plata

por Michelle Poynter

Debajo de la luna de plata
Me siento sola
Contando las estrellas.
Y de vez en cuando
Hago un deseo
Para encontrar a alguien
Para pasar la eternidad con él.
Hay millones de hombres
Pero no sé
Quién puede hacer que mi corazón crea
Y detener los pensamientos de mi mente.
A la Estrella del Norte
Quiero hacerle un nuevo deseo
Para ser capaz de reconocer
El verdadero amor de otro a mí.
Pero hasta entonces
Me siento debajo de la manta-como-cielo
En el marco de las estrellas de oro
Y la luna de plata



Las hojas de otoño

por Edith Gabel

Sales de prisa caminando
y saltas sobre las hojas,
y crujen, y ríen
contigo jugando

Nada te detiene
ni el viento, ni el frío
y tus mejillas coloradas resaltan
como las hojas anaranjadas

Las avientas y las atrapas
te vacilan y te bailan,
y sólo algunas te dan
besos en la cara

Entretenido y feliz estás
revolviendo las mil hojas;
volverán el próximo otoño
a jugar con mi retoño



Aventura de amistad

por Julio César Moreno

Las velas francas de la amistad desplegadas
Listas para enfrentar cualquier viento
Cualquier tormenta, así zarpeamos tú y yo, amigo,
Por las aguas turbulentas de la vida.
Primero hubo tiempos de soles y de estrellas,
Cada uno vació su tesoro en el otro
Y así supimos quiénes éramos
Pero luego la calma cedió
Y los vientos soplaron fuerte
Y hubo que poner a prueba
Todo lo que alguna vez habíamos puesto en palabras
La lucha fue cruenta e impiadosa,
El barco giró y ambos caímos al agua
Era difícil reconocernos en la noche
Entre las olas, la lluvia y los truenos.



The Gridiron

por Jesús García

Once I walk onto the field,
Siento que estoy pegado
Between the roaring crowd and the gridiron
No hay otro sentimiento mejor
That overcomes the way you feel
Cuando estás en la cancha.

Tenemos el balón
Vamos a cruzar la primera frontera.
It's fourth and fifth.
The running back has the ball.
He's struggling to get the extra yardage we need.
There are five guys on him.
He's still fighting for the yards...
and finally he goes down.

Y cruzamos a la Zona Roja.
Faltan unos segundos.
We're going for it: last play of the game.
The quarterback throws a lobbed pass.
El receptor salta y atrapa el balón con sólo una mano.
Y todos dicen, "Wow! ¡Qué atrapada!"

The game is over and we overcame the odds.



El Despojo

por Jo-Ann Murcho

Por más de quince años mis abuelos vivieron en una casa grande que estaba dividida en tres apartamentos. La casa se encontraba en la calle Putnam en Bridgeport.

Bridgeport es una pequeña ciudad industrial que se encuentra al lado del Long Island Sound. Ellos la compraron en particular porque querían los apartamentos extras por si

a caso sus niños querían vivir ahí. La casa con todos sus niveles siempre estaba llena de luz, alegría, risa, movimiento, olores de comida criolla, y amor. La casa tenía un

sótano enorme y oscuro. El sótano era un mundo en contraste con el resto de la casa.

Mis primos y yo estábamos seguros que había cuerpos enterrados porque parte del suelo era de cemento y la otra parte era de tierra. Nosotros creíamos con toda nuestra

fuerza e imaginación que ahí estaban personas desconocidas enterradas en la tierra y salían de sus tumbas por las noches. Los adultos pensaban que era divertido y lo

utilizaban para su ventaja. Nos amenazaban con mandarnos a bajar al sótano cuando nos comportamos mal. Para nosotros, era el castigo más terrible posible porque ahí en

ese sótano espantoso vivían fantasmas torturados y zombis con su líder que se llamaba El Cuco y él era la culminación de todo lo impío de este mundo.

Entre todo el terror y la oscuridad del sótano estaba un cuartito que usaba mi abuela para rezar. Mis abuelos eran católicos devotos y muchas veces no tenían tiempo ni

manera para ir a la iglesia. El cuartito era una luz o, mejor dicho, un refugio de todo lo malo en ese sótano y en el mundo. En las paredes estaban imágenes de Jesús, Juana

de Arco, y San Miguel. Mi abuelo puso estantes para que mi abuela tuviera un lugar



para poner sus velas y su estatua de la Virgen Inmaculada y sus cruces. Ella puso las fotografías de las personas que ella quería, su familia, en la pared por encima de la estatua. Cuando alguien tenía una crisis o estaba enfermo, ella entraba a su cuartito y rezaba por mucho tiempo. Cuando ella salía de su pequeña iglesia estaba sudorosa y tenía los ojos hinchados. Quemaba incienso y mirra para su Virgen vestida de blanco, que tenía sus brazos extendidos y que formaban una línea sus caderas y sus manos. La postura de su cuerpo formaba un triángulo permanente y eterno que para mí simbolizó la procreación. Para mí, el olor del incienso estaba mezclado con el olor del tabaco. Muchas veces yo podía escuchar los susurros de mi abuela haciendo promesas y ofreciendo sacrificios a un Dios invisible si Él arreglaba el problema.

Una vez, Él no la escuchó y después llegó una persona que iba a sacudir algo o a alguien. Mis primos y yo estábamos seguros que la causa del problema era El Cuco y sus paniaguados de zombis y fantasmas que vivían en el sótano de mis abuelos. Por fin, llegó alguien que iba a resolver nuestro predicamento del sótano e iba a mandar a ese maldito Cuco para la Florida. En esos tiempos, yo entendía pocas frases y palabras en español.

Ahí es cuando yo aprendí lo que era El Despojo. Yo pensé que era la palabra *sponge* en inglés y esta persona iba a limpiar lo malo del sótano. Pero mi madre me corrigió y me explicó que es un acto de una religión muy antigua. Mi madre siempre ha sido una mujer bien conocedora. Yo le pregunté que por qué quería ella ver un ritual tan primitivo. Sonrió y dijo, "You never know." Ella continuó con la historia:

...continued on next page




Antes de la conquista de los españoles, los taínos vivían en Puerto Rico. Ellos tuvieron una sociedad organizada y vivieron en paz. Su religión era pagana. Tenían dioses diferentes para situaciones o condiciones diferentes como todas las religiones que celebran la procreación y la naturaleza. Cuando llegaron los españoles, murieron muchos indígenas por las enfermedades, la esclavitud, y los suicidios en masa. Para los españoles los taínos eran inútiles por sus cuerpos finos y su gran orgullo. Para resolver el problema de la falta de la mano de obra los españoles esclavizaron y trajeron africanos a la isla. Esta gente africana era del área Yoruba y ellos trajeron su religión (Boricua.com - For Puertoricans by Puertoricans). Las dos religiones, la africana y la de los taínos, tenían muchas semejanzas. Los africanos les tenían miedo a los españoles y a su religión cristiana. Ellos pensaban que la religión cristiana era “primitiva y demoniaca” (Boricua.com - For Puertoricans by Puertoricans). Los españoles querían cambiar todo el aspecto de la cultura africana. Castigaron y muchas veces mataron a las personas que practicaban la religión africana o la de los taínos. Poco a poco, los africanos y los taínos cambiaron los nombres de sus dioses a los nombres de los santos católicos y mezclaron los rituales.

Para los españoles, los esclavos se estaban convirtiendo en cristianos. Por ejemplo, Chango, el dios de los truenos, se cambió a Santa Bárbara, y Ogun se cambió a San Miguel. Y así nació la religión de la Santería. Es una combinación de la religión africana y la taína con una cara -- o mejor dicho disfraz -- cristiano. Todavía es una religión que es practicada en secreto y sus sacerdotes se llaman Santeros (Figueroa).



Mi madre terminó la lección diciendo que la Santería se practica en todas partes de las Américas.

Cuando entró la Santera en la casa de mis abuelos, ella era muy simpática con ojos tiernos. Mi abuelo se fue a caminar con mis tíos. Solamente quedaban las mujeres y los niños de mi familia. La Santera estaba vestida de blanco y tenía una toalla que cubría su pelo. Ella dijo el nombre del hermano de mi abuela que vive en Orlando muchas veces. Él estaba en el hospital y estaba gravemente enfermo. Sacó un cigarro y miraba en un vaso de brandy que estaba lleno de agua. Empezó a fumar el cigarro y habló en un lenguaje extraño. Se puso de rodillas y se movía sus caderas en círculos sensuales con sus ojos cerrados. Tembló mucho y gritó la palabra *sacude* siete veces. Después ella le dio a mi abuela una vela y un recipiente de líquido que parecía Kool Aid y decía que tenía que tomarse un baño con eso...El Despojo. Ella se fue después de darle un abrazo a mi abuela. En una semana el hermano de mi abuela se mejoró y salió del hospital.

Después de un mes de la visita de la Santera, tuve el valor suficiente para abrir la puerta del sótano y gritar, "Hey Cuco, you never know!" Cerré la puerta rápidamente y fui a jugar con mis primos. 

Works Cited

Boricua.com - For Puertoricans by Puertoricans. 2010. 18 November 2010 <<http://boricua.com/features/santeria>>.

Figueroa, Ivonne. El Boriqua - Un poquito de todo... 18 November 2010 <http://www.elboricua.com/AfroBorinquen_Santeria.html>.



Pandillas

por Paloma Guadarrama

Pandillas en todas partes

Dividiendo unos a otros

Tú en una y yo en otra

Caminando por la calle *with hate in our hearts*

Protecting unos a otros con pistolas en las manos

Wishing for peace en el mundo algún día

Pensando cada noche qué sería de mí *if love would be in me instead of hate.*

Praying every night que mi vida algún día cambie para bien y no para mal.



Jazlin

por Kandi García

All my love and my life son para ti.
Te quiero mucho, mi niñita. Nada se compara a ti.
Knew I loved you since the moment you were conceived.
Labor, then birth... best present I ever received.
La cosa más hermosa, the most beautiful thing that my eyes have ever seen.
Hijita, eres la mejor hija que alguien pueda desear.

Junto a ella, fuertes, no nos podrán lastimar,
Madre e hija, fuertes, obstáculos podremos dominar.

I had you so young.
I was only 15.
...single
But I kept you, and you are a blessing.
Sí, es difícil ser mamá joven y soltera,
asistiendo a la escuela y soy una mesera.
Lo que gano no es mucho, pero es suficiente pa' mantenerla
Haría cualquier cosa pa' asegurarte un buen futuro.
I'll always stay with you, even through los tiempos duros.
Siempre estaré a tu lado y eso te lo juro.
You're the best thing that's ever happened to me.
De haberte tenido jamás me podré arrepentir.
You changed my life, mi forma de vivir.
Never thought you'd be the one to make my life complete.

Junto a ella, Fuertes, nunca nos van a lastimar.
Ni lo intenten, jamás nos podrán separar.
Madre e hija, obstáculos vamos a dominar.





Uruguay disfracada de ecuatoriana
Cuenca, Ecuador
por Greg Armstrong
fotografía digital



Yo me levanto como el ave Fénix

por Marta Bran

Porque soy exitosa y soy triunfadora ni la pobreza ni el dolor me detendrán. Ni la desilusión ni el fracaso me vencerán. Ni porque tú me trates mal, ni por más mal que la vida me trate me vencerán. Yo me levanto porque puedo y porque quiero, puedo. Yo soy un gran guerrero porque tengo valor y tengo la bendición de mi madre conmigo. Porque tengo la espada de la verdad y la justicia a mi lado, porque tengo el favor de Dios conmigo, y ese inmenso poder es suficiente. Es el que me da la fuerza día a día. Ese poder me levanta con más fuerza cada vez que caigo. Por muy fuerte que sean las caídas con más fuerza me levanto con la frente en alto, porque ya no hay miedos, sólo fuerza y valor.

Sí, soy la que quiero ser, soy una creación Divina, porque me escudo tras la Fe y eso hace que yo me levante cada vez con más fuerza

como el ave Fénix.



Lista de contribuidores

Mercy Abarca nació en Los Ángeles, California. Se mudó a Rogers, Arkansas hace cinco años. Es salvadoreña, de un pueblo llamado Sonsonate. Estudia en la escuela secundaria Rogers High School, en el grado noveno.

Mary Adair vive en Van Buren, Arkansas con su esposo y sus hijos. Es estudiante de la Universidad de Arkansas – Fort Smith y trabaja con la comunidad hispana del área.

Marielos Aguilar está en el noveno grado. Es de El Salvador pero estudia en Rogers High School en Rogers, Arkansas. Le gusta escuchar música e ir a caminar. Le gusta mucho la poesía romántica y la inspiradora, la que muestra los sentimientos.

Mario Almaraz nació en Salinas, California. Le encanta escuchar música, salir con amigos y cocinar. Ha vivido en cuatro estados diferentes. Su familia le dice que es un niño inteligente que no habla mucho; pero sus amigos insisten que habla arto y que siempre está feliz. “Borders,” el poema aquí publicado, recibió el premio de primer lugar en el concurso de declamación poética en el Festival de Herencia Hispánica en la Universidad de Arkansas – Fort Smith en octubre del 2010.

Gregory K. Armstrong ha publicado en Foreign Language Annals, Modern Language Journal, Hispania y en la Arkansas Encyclopedia of History and Culture. Sigue publicando y dando presentaciones en conferencias internacionales y domésticas. Con dos colegas son co-editores de un libro venidero que saldrá publicado por la Arthur Clarke Company, parte de la Universidad de Oklahoma Press.

Marta Bran es una mujer alegre y positiva. Dios le regaló cinco hermosos hijos y diez nietos. Todos ellos viven en su país natal Honduras. Odia el odio. Ama el amor. No le gusta herir ni hacer sentir mal a nadie. Le es fácil pedir perdón y perdonar. Cree en Dios.

Janet R. Celis tiene 15 años. Es de la capital de México pero ahora es estudiante de Rogers High School en el décimo grado. Piensa estudiar medicina en la Universidad de Arkansas. Le gusta ayudar a la gente de cualquier manera. Le encanta jugar al fútbol, al baloncesto, y correr. Muchas cosas la inspiran, pero más su familia y amistades.

Edith Gabel es estudiante de español en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Es mexicana y desde muy pequeña vivió en la ciudad de Guadalajara, México, donde hizo la mayoría de sus estudios. Se graduó de la Universidad Autónoma de Guadalajara de la carrera de Asistente Administrativo Bilingüe.

Terrance G. Gabel es Profesor Asociado de Mercadotecnia en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Su interés en la cultura hispana empezó principalmente desde su primera visita a Guadalajara en 1995; donde conoció a su esposa, Edith. El forma parte de un pequeño grupo de académicos, experimentando la poesía como medio alternativo de conocimiento en el área de mercadotecnia.



Jesús García es estudiante de secundaria de Rogers High School en Rogers, Arkansas. Recibió un premio de tercer lugar en el concurso de declamación poética en el Festival de Herencia Hispánica en la Universidad de Arkansas – Fort Smith con su poema aquí publicado, “The Gridiron.”

Kandi García es de Oklahoma originalmente pero ahora vive en Rogers, Arkansas y asiste a Crossroads Alternative High School. Tiene 17 años y tiene una hija que va a cumplir dos años en cuatro meses. Escribió “Jazlin” en su honor. Su declamación dramática de este poema le ganó el premio de “Honorable Mention” en el concurso de poesía organizado por el Festival de Herencia Hispánica de la Universidad de Arkansas – Fort Smith.

Diana Patricia Gill es profesora de español en el North West Arkansas Community College, egresada de la maestría en literatura española de la Universidad de Arkansas en Fayetteville. Es originaria de Colombia, sur América, donde estudió comunicación social y trabajó como periodista.

Paloma Guadarrama participó en el concurso de declamación poética en el Festival de Herencia Hispánica de la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Su declamación de este poema original, “Pandillas,” le otorgó el premio de segundo lugar en este concurso. Ella es estudiante de secundaria en Rogers High School.

Martha Haro, estudiante de Rogers High School, es una alumna de 15 años que juega baloncesto para su colegio. Ha jugado baloncesto desde el tercer grado. Quiere ser una doctora para niños. Tiene tres hermanas y dos hermanos. Le gusta ir de compras para comprar zapatos. Nació en Los Angeles, California y le encanta ver los juegos de los Los Angeles Lakers.

Jorge Mendoza nació en Bolivia y vive en Norteamérica desde 1989 cuando vino a la Universidad de Arkansas en Fayetteville para hacer la maestría en Bellas Artes (M.F.A). En cuanto a su vida de pintor, ha hecho exposiciones en Latinoamérica (Bolivia, Brasil, Puerto Rico) como también en Europa (Paris, Madrid, Lisboa, Barcelona) y en Norteamérica.

Julio César Moreno nació en Michoacán, México. Nació en un barrio pobre, pero se siente orgulloso de sí mismo y más de su familia que gracias a Dios pudieron salir adelante, y llegar a este hermoso país y que les ha ayudado a superarse económicamente y pues ahorita tiene la grandísima oportunidad de estudiar. Tiene en mente ir a la universidad y prepararse y cumplir su sueño de ser un maestro de español.

Ariana Muñoz asiste a Rogers High School y está en un equipo de atletismo, donde ha participado por dos años. Le encanta reírse mucho y hablar. Le gustan los animales y piensa ser una veterinaria cuando se gradúe. Es muy buena para nadar y dormir y es una persona muy agradable.

Jo-Ann Murcho actualmente asiste a la Universidad de Arkansas en Fayetteville. Ella tiene un bachillerato en arte de estudio de la Universidad de Kean en Nueva Jersey y ahora sus estudios son Negocios Internacionales (con los menores en Economía y Español) e Historia del Arte. Disfruta de pasar tiempo con su familia y amigos. Algunas de sus actividades incluyen la fotografía, la cocina y yoga.

...continued on next page



Juan Orellana, estudiante de Rogers High School, tiene 17 años y está en el undécimo grado. Su meta de corto plazo es terminar la secundaria. Luego piensa entrar al mundo del trabajo. Quiere ejercer la profesión de cocinero, aprender más inglés y volver a su país natal El Salvador.

Michelle Poynter es estudiante de secundaria en Dardanelle High School en Russelville, Arkansas. Con la declamación de su poema “La luna de plata,” ella ganó el premio de “Honorable Mention” en el concurso de declamación poética en el Festival de Herencia Hispánica en la Universidad de Arkansas – Fort Smith en el otoño del 2010.

Edgar Rivera es mexicano, originario de Ventura, California y ahora es residente de Arkansas. Le encanta la poesía porque es verdadera. Nunca miente.

A **Claudia Rodas**, alumna del undécimo grado en Rogers High School, le gusta el baile y la música. Decidió escribir el poema aquí publicado porque quiso dedicarle algo especial a su mamá y reconocer públicamente el sacrificio que ella hizo para darle las oportunidades que tiene hoy. Quisiera darle las gracias a su madre por todo lo que ha echo por ella.





Azahares

CALL FOR SUBMISSIONS! **2012**

Submission Deadline:

January 17, 2012

All written submissions must be primarily in Spanish or, if in English, they must thematically reflect Latino culture. Preference will be given to Spanish-language works. All artwork and photography must reflect the culture of the Spanish-speaking world.

General Submission Requirements and Guidelines

- Each author or artist may submit up to three of his or her works for publication.
- Each author or artist must also submit a 60-word biography in Spanish, written in the 3rd-person point of view, saved as a Word document.
- All submissions must be emailed to *msobhani@uafortsmith.edu*.
- All submission packets must include the Submission Form (see reverse side) with a valid signature.

Poetry Submission Requirements

- Poems must be submitted in the page layout intended for publication.
- 100-line maximum per poem.
- Please save as a Word document.

Prose Submission Requirements

- This includes essays, short stories, and one-act plays.
- 3,500-word maximum per work.
- Please save as a Word document.

Artwork/Photography Submission Requirements

- Color and black-and-white submissions are accepted.
- Please indicate medium used (watercolors, oils, digital photography, etc.)
- Please save as a .jpg file, with a high resolution (between 300 dpi and 1200 dpi).

Anticipated publication date for the fifth edition of *Azahares* is Spring 2012.



SUBMISSION FORM



Azahares

2012

Artist/Author Information:

Name: _____

Mailing Address: _____

City, State, Zip: _____

Phone Number: _____

Email Address: _____

Are you a current UA Fort Smith student? YES NO

Submission Information:

Please indicate the title(s) and the genre(s) – poetry, prose, art, digital photography, essay – in the table provided. If submitting artwork, please indicate medium:

TITLE	GENRE
Submission #1	
Submission #2	
Submission #3	

*A maximum of three submissions per each author/artist, regardless of genre.

Along with this form and the works listed above, please include a 60-word biography for our contributor's page, written in 3rd person, in Spanish. Please send all information to msobhani@uafortsmith.edu.

Statement of original work:

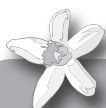
I hereby declare that all submitted items are my own and previously unpublished. I grant permission to the *Azahares* Editors to use my works for publication and promotion of this literary magazine.

Author/Artist signature Date

Please fill out the form above, and submit it along with **1)** your submissions for *Azahares* 2012, and **2)** your 60-word (max) biography. **Deadline for Submissions is January 17, 2012.**

All submission materials should be emailed to msobhani@uafortsmith.edu or mailed to:

Mary Sobhani, Managing Editor
Department of World Languages
P.O. Box 3649
Fort Smith, AR 72913-3649





Paisaje abstracto

Jorge Mendoza

acrílico sobre tela

26"x36"

2011

A large, stylized illustration in shades of blue and white. It features several large, detailed flowers, possibly hibiscus, and several butterflies of various sizes and patterns. The background is filled with fine, radiating lines, creating a textured effect. The overall composition is elegant and artistic.

University of Arkansas[™]
FORT SMITH

2011
Azahares

Mary Sobhani, Managing Editor • Department of World Languages
msobhani@uafortsmith.edu • 479-788-7979